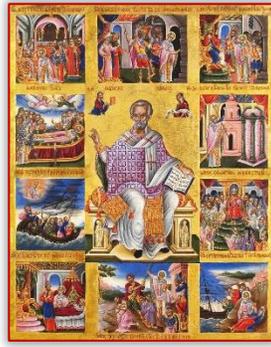




Κυριακάτικο Δελτίο

Κυριακή 6 Δεκεμβρίου 2020

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νικολάου,
Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας,
τοῦ Θαυματουργοῦ



Bulletin dominical

Dimanche 6 décembre 2020

Mémoire de Saint Nicolas,
archevêque de Myre en Lycie,
thaumaturge (vers 345)

Καταβασία Χριστουγέννων

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν,
ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε
λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Catapse de Noël

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend
des cieux, allez à sa rencontre ; sur terre voici le Christ,
exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur,
peuples, louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de
gloire.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου
Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει
σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ
οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Tropeaire de la Résurrection

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton
corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô
Sauveur, en donnant au monde la vie ; c'est pourquoi,
Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient :
Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté,
gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des
hommes.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας
διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν
πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ
ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια,
Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tropeaire du Saint

Celui qui est la Vérité, ô saint évêque Nicolas, a fait
de toi pour ton troupeau un modèle de foi, un
exemple de douceur et un maître de tempérance ; c'est
pourquoi tu as acquis la grandeur par ton humilité et
la richesse par ta pauvreté ; aussi prie le Christ Dieu
pour le salut de nos âmes.

Κοντάκιον

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν
Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρρευε ἡ
οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων
καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παῖδιον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Kondakion

En ce jour la Vierge vient dans la grotte, pour faire
naître ineffablement le Verbe qui précède les siècles.
Danse Terre entière, à l'écoute de cette nouvelle.
Glorifie avec les anges et les bergers Celui qui a voulu
Se présenter comme enfant nouveau-né, le Dieu qui
précède les siècles.

Ἀπόστολος Ἑβρ (ιγ' : 17-21)

Ἀδελφοί, πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ
ὑπέκτετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
ποιῶσιν, καὶ μὴ στεναζόντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν

Epître Hebr (XIII, 17-21)

Frères, obéissez à vos chefs et soyez-leur soumis, car
ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre
compte à Dieu. Ainsi pourront-ils le faire avec joie et
non en gémissant, ce qui vous ne serait d'aucun

τοῦτο. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. Περισσότερως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν Ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα Αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον Αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

avantage. Priez pour nous, qui croyons avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion. C'est avec instance que je vous demande de le faire, afin que je vous sois rendu plus tôt. Que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts, par le sang d'une alliance éternelle, le grand pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, vous rende aptes à tout ce qui est bien pour faire sa volonté, et qu'il produise en vous ce qui lui est agréable, par Jésus Christ, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen !

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιγ': 10-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύβαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βόυν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραάμ οὕσαν, ἦν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος Αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι Αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' Αὐτοῦ.

Evangile Lc (XIII, 10-17)

En ces temps-là, Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat. Et voici, il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans ; elle était courbée et ne pouvait pas du tout se redresser. Lorsqu'il la vit, Jésus lui adressa la parole, et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infirmité. Et il lui imposa les mains. A l'instant elle se redressa, et glorifia Dieu. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule : Il y a six jours pour travailler ; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. Hypocrites ! lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bœuf ou son âne, pour le mener boire ? Et cette femme, qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat ? Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.



**Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της !
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien !**

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573

METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr